

Pages valaisannes

Autor(en): **[s.n.]**

Objektyp: **Group**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **21 (1993)**

Heft 82

PDF erstellt am: **26.04.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



Pages valaisannes

Avec Denis Savioz : magnifique témoignage d'un mainteneur

En 1990, la Fédération valaisanne des Amis du Patois publiait son "manuel d'apprentissage du patois", intitulé PREDZIN PATOUE. Accompagné de deux cassettes, l'ouvrage se révèle indispensable pour cheminer à la fois dans la Phonie et la graphie de notre parler. Ce livre exigeait naturellement des adaptations locales pour les termes et les expressions qui peuvent différer d'une vallée à l'autre.

C'est ce qu'a parfaitement compris Denis Savioz, de regrettée mémoire, lorsqu'il conçut le projet de transcrire en "anniviard" toutes les pages qu'il avait sous les yeux.

C'est ainsi qu'il a pu transmettre à la postérité, un "Parlons Patois" de son cru. Denis Savioz s'est toujours fait le serviteur fidèle de nos traditions. Chez lui, danses, chants, musiques, langage formaient un tout équilibré qu'il a su exploiter à merveille. C'est donc avec force raisons que, lors de la

Fête Romande de Bulle, en 1989, le Comité Romand unanime lui décernait la couronne enviée de "Mainteneur du Patois".

A côté des écrits, notre ami compose de nombreux chants en patois mis en valeur par la musique d'Amédée Crettaz. Gageons que lors des veillées et des fêtes de famille, ces mélodies ne se perdront pas.

Si le travail d'écriture de Denis Savioz fut grand, j'aimerais également rendre hommage à un enseignant de Vissoie, Monsieur Gérard Epiney et à sa classe de 3ème du CO. Grâce à leur habileté, une mise en page sur disquettes a pu être heureusement menée à bien. Bravo à tous ces jeunes qui ont participé, à leur manière, à la continuité du patois.

Pour l'honorer et honorer la mémoire de Denis Savioz, je ne saurais trop recommander cette bonne lecture. Comme disait Alphonse Daudet : "C'est de la fine fleur de farine qu'on va vous servir cette fois". Alors, ne la manquons pas !

*Michel Theytaz, Secrétaire des patoisants
de Sierre et environs*



LA TSEMIJE

Tegno ôna zeïnta cõnta
Quié m'a cõtâ mère-granta.
Oui vo la féré partaziè
Vo lâcho lo chouén dè zôziè.

Le feus d'ôn retso tsénhêrlo,
Quié yè portan pâ tabêrlo,
Einvouyè cacâ lè j'anour.
Tsèrquiè a troâ lo bonour.

Chè vèhè com'ôn mandroliôp.
Dénchè, yè chour pâ rêcogniôp.
Dè môndo, ein d'a quièssionâ.
Chein li baliè a rôtenâ.

On èrmeta li deut ôn zor :
"T'ou-hô troâ lo vrè trèjor ?
Can tô crouijè carcôn d'ourou,
Mè cha tsemiye. T'é a cou".

Contein, brâmein fan bèn chéimblan.
Dè hlou-lé, ein d'a tot ôn fian.
Nôuhro omo yè to capôn.
Dè bonour, ya yôp quié dè fôn !

Stéc va fér'ôn tor dein la zour
Por:ohâ lo pêhôn dou cour.
Chôbetamein, avouè tsantâ.
Adon, chè mèt a èspèrà.

Dèvan ôna mijonèta,
Hla téha ôna calèta,
On aziâ tsantè, quié, zoyou.
Stéc, ya l'èr d'éhrè tot ourou.

Yè apré féré ôn zêrlo.
"Bônzor", li deut le tsénhêrlo.
"Yo, lanmèràvo bèn troâ
Lo bonour quié viyo quié t'â".

Yè h'adon quié stéc ch'apèrchit
Quié l'einsian, malgré la frit,
Dè tsemiye, nein pourtè pâ.
Dè chein lé, chobré fran pimâ.

Dè ste cõnta, yé rètènôn
Chein quié va comein conclèujiôn :
Tè pâ retso can t'â d'arzein,
Mâ can dè tôn chor t'é contein.

LA CHEMISE

Je tiens un joli conte
Que m'a narré ma grand-mère.
Je veux vous la faire partager.
Je vous laisse le soin de juger.

Le fils d'un riche seigneur,
Qui n'est pourtant pas un imbécile,
Envoie promener les honneurs.
Il cherche à trouver le bonheur.

Il se vêt de guenilles.
Ainsi, on ne le reconnaîtra pas.
Des gens, il en a questionné.
Cela lui donne à réfléchir.

Un ermite lui dit un jour :
"Veux-tu trouver le vrai trésor ?
Quand tu croises quelqu'un d'heureux,
Mets sa chemise. Tu t'identifieras à lui".

Contents, beaucoup feignent de l'être.
De ceux-là, il y en a une foule.
Notre homme est tout triste.
De bonheur, il n'a vu que de la fumée !

Il va faire une randonnée en forêt
Pour ôter le poids qu'il a sur le coeur.
Tout à coup, il entend chanter.
Alors, il se met à espérer.

Devant une maisonnette,
Sur la tête une casquette,
Un âgé chante, gai, joyeux.
Il a l'air d'être tout heureux.

Il est après confectionner une hotte.
"Bonjour", lui dit le seigneur.
"Moi, j'aimerais bien trouver
Le bonheur que visiblement tu as".

C'est alors que celui-ci s'aperçoit
Que l'ancien, malgré le froid,
De chemise, il n'en porte pas.
De cela, il reste figé d'étonnement.

De ce conte, j'ai retenu
Ce qui convient comme conclusion :
Tu n'es pas riche quand tu as de l'argent
Mais quand de ton sort tu es content.

André Lager

DANS LES HARICOTS

Un jour, une femme en train de faire le dîner demande à son mari s'il a la bonté d'aller au jardin chercher des haricots. Celui-ci ne se fait pas prier et part de suite avec un panier. Mais comme il tarde à revenir, la femme va voir ce qui se passe. Mon Dieu, quelle surprise, le mari est tombé dans les haricots, terrassé par une crise cardiaque probablement. Alors, toute désolée, elle fait bien sûr tout ce qu'il y a à faire dans de pareilles circonstances. Ses amies viennent la consoler, c'est normal. Il y a en une qui lui demande comment tout cela s'est passé; comment s'est-elle débrouillée, qu'est-ce qu'elle a fait ce jour-là ? "Oh, répond celle-ci, ma fois ce jour-là j'ai fait du riz".

On dzò, na fèmalè in trin dè firè denà demànd'a l'ômouë che i poeli alà i couèrti yaï kêri dè paï. Cheïnthië chè fi pà préyé è prin on panai è fouô le can. Mi, kemin i fi troua lon dêvan d'arevâ, la fèna va vèrè chinkè che pâchè. Mon Diu, keïnta chepraïche, l'ômouë lè tsu din li paï, tinracha pè na crije cardiake churamin. Adon, tot'a déjôlaye, beïn chuië, i daï firè tò chinke ya à fire din shioeü condechon. Chi j'amie vègnon la conchôlà, min peüvon. Yena di couôpine yaï demande min chin chè pacho, min la ruchaï chôlete à chè débrouyé, é min chin chè pacho chè dzô li ? Adon la fèmale yaï repon, è beïn, ma foi, chè dzô li, ni fi dè ri.

UN CHIC MARI

Deux femmes discutent en buvant le thé. On parle de choses et autres et on en vient à parler du mari. "Moi — dit l'une — je ne peux pas me plaindre. J'ai vraiment un époux formidable. Oui, il est très chic, je te dis qu'il est en or ! Tu as de la chance, lui répond l'autre, le mien est en tôle" !

Dàvouè fèmale dichecuton in bèyin on na tachè dè té. On prèdzè dé totè chortè dè tsouje, è on veïn à prèdzè dè l'ômouë. "Yé — di yèna di davouë — i pouaï pà mè plindrè câ ni on omouë frantsamin épatan, oui, on bràvè tipië, tà pouore mè i lè in no ! Beïn, tà dè chanchè, repon l'âtre, le mio lè in tole" !

LE MORIBOND

Une femme fait venir le docteur car son mari est très malade. Le docteur arrive et constate en effet que l'homme n'en n'a plus pour longtemps. Il l'ausculte et, en regardant la femme dans les yeux, lui fait comprendre que c'est fini et qu'elle doit être courageuse. Mais, surprise, le moribond lève la tête en disant "mais, je ne suis pas mort encore et il me semble que je vais mieux" ! Alors la femme toute bouleversée lui dit : "Mais mon cher, tu ne veux pourtant pas enseigner au docteur" !

On na fèmale fi vèni le medecheïn câ i ya l'ômouë ke lè bien malèdè. Le medeceïn âruvè è chè rin conte in éfè kè le tipië lè prè à mouëri. Adon, i l'éja-mène chè malàde à fon è, in radin la fène din li jouaï, i yaï fi conprindrè ke lè fouërnaï, ke fau avaï dè couèràdzè. Mi, keïnta chepraïchè, le mouëribon laïvè la titè in dejin : "na, na, i chaï oncouo pà mau, è i mè chinble ke vije mioëu" ! Adon, le fène tôta rebouëya yaï di : "Mi, mi mon poure tè, te voëu pouortan pà infègnië i medecheïn" !

M. Ancay